

英語英文勉強会

シェイクスピア移入史をめぐって

日本人によるシェイクスピア劇初公演は同志社英学校（京都、明治13[1880]年12月18日）か？

2026年12月5日(土) 13:30～15:30 *ハイブリット開催

講師：村上 健（むらかみ たけし）氏 津田塾大学名誉教授

講師紹介

東京大学文学部英語英米文学専修課程、同大学院人文科学研究科修士課程英語英文学専門課程修了。6年間の埼玉大学教養部勤務を経て、1986年4月から津田塾大学学芸学部英文科へ。勤続35年後の2021年3月に定年退職。

【主な著書等】

「シェイクスピア受容史」覚え書き『文学』54巻4号、岩波書店、1986年。

高橋康也(編)『シェイクスピア・ハンドブック』(項目執筆)、新書館、1994年。

‘Shakespeare and *Hamlet* in Japan’ in Yoshiko Uéno (ed.), “*Hamlet*” and Japan, AMS Press, 1995.

(共編)『英語青年』復刻版(第1巻～第100巻) 総索引 研究社出版、1999年。

「はじめに～『本学創立120周年』に於ける回顧と展望」『津田塾大学言文研所報』第36号、2021年。



【概要】＜日本と(特に)欧米との文化交流＞を探究する「洋學(英學) 史」なる学問領域は実に学際的(超領域的)かつ多彩である。特に幕末以降の日本近代化プロセスに於いて、如何に日本人がヨーロッパ(英語)文化を移入摂取してきたかを考えると、現代の越境的文化接触到直結する諸課題が浮かび上がってくる。今回の「英語英文勉強会」では、英劇作家の代表ウィリアム・シェイクスピアの戯曲(主に『ヴェニスの商人』4幕1場)を素材として、興味深い「具体例」を一緒に考察して見たい。

よく知られている本邦初演のシェイクスピア翻案劇『何櫻彼櫻銭世中』(大阪・戎座、明治18年5月16日)はおろか、河島敬藏による『日本立憲政黨新聞』連載の初全体訳『歐洲戯曲 ジュリアス・シーザルの劇』(明治16年2月16日～)からも2年以上遡る時期に、初めて日本人のみによって一般聴衆に紹介されたシェイクスピア劇は一体どのような背景でどのように「演じられた」のか？(因みに、それまでは部分訳やチャールズ・ラム『シェイクスピア物語』による筋立て紹介のみで、外山正一訳『西洋浄瑠璃ハムレット靈驗皇子之仇討』の稿本完成は明治14年11月、「西洋ノ詩」にならった日本語の新しい詩形を目指した『新体詩抄』の刊行は明治15年8月、津田梅子女史(満17歳)の帰朝は同15年11月20日、井上勤訳『西洋珍説人肉質入裁判』出版は明治16年10月であり、後に「沙翁全集」を完成する坪内逍遙の初シェイクスピア訳『該撤奇談自由太刀余波鋭鋒』出版は明治17年5月である。)

また、女子英学塾の開校(塾生10名)は明治33年9月14日だが、それに先立つこと20年の同志社英学校(明治8年11月29日開校、生徒8名)の在学者たちの学的資質、英語カリキュラムや演者たちの英語力はどの程度だったのか？日本近代化史上での「英語英文学教育発展史とシェイクスピア受容史との関係」は？…等々、興味は尽きない。

会場	津田塾大学千駄ヶ谷キャンパス2階 同窓会会議室 Zoomによるオンライン参加も可能
定員・参加費	会場・オンライン 各先着30名(申込順) 参加費：2,000円(学生1,000円)

お申込み方法

■クレジット決済によるお申込み：下記のリンク(株式会社ペイメントフォーによる決済システムページ)に移動し、申込みフォームに必要事項をご記入の上、決済ページへお進みください。 https://paysys.jp/forms?form_code=6133155595377946

■銀行振込によるお申込み：下記のリンクよりお申込みフォームを開き、必要事項を記入のうえご送信ください。折り返し、自動返信メールが届きます。お振込み時にこのメールにある【受付番号】をお名前の後にご記入ください。入金をもって参加申込み完了です。

イベントお申し込み | 一般社団法人津田塾大学同窓会

【振込先】・郵便振替：加入者番号：00110-9-23230 加入者名：シャ ツダジュクダイガクドウソウカイ

・銀行振込：三井住友銀行 新宿支店 普通預金4487025 口座名義：一般社団法人津田塾大学同窓会

※参加申込み完了の方に案内メールを1週間前に送信します。

※自動返信メールが届かない、或いは開催日の1週間前に案内メールが届かない場合は ogoffice@tsuda-jyuku.org までご連絡ください。

※キャンセルポリシーは右記リンクをご覧ください。 <https://www.tsuda-jyuku.org/cancel-policy/>

※当日お支払いの場合は、事務手数料500円を追加徴収させていただきます。

